

Осмонова Н.Ы.,
О некоторых проблемах использования фразеологизмов
в качестве художественных средств
Язык и текст langpsy.ru
2018. Том 1. № 1. С. 96-103.

Osmonova N.I.,
On some problems of the use of
phraseological units as artistic means
Language and Text langpsy.ru
1, pp. 96-103.

О некоторых проблемах использования фразеологизмов в качестве художественных средств

Осмонова Н.Ы.,

Кыргызский национальный университет им.Ж.Баласагына, Республика Кыргызстан, г. Бишкек, улица Чуй 96, 720000, Onargul@mail.ru

Фразеологизмы, которые содержат в своем значении художественность, эмоциональную ценность, экспрессивность, в художественных произведениях не всегда могут полностью раскрыть ситуацию, обстоятельство, поэтому между компонентами таких фразеологизмов встречаются вставленные автором свободные слова, словосочетания из разных частей речи. Такой метод способствовал появлению дополнительных значений в фразеологизмах.

Писатель, мастерски используя в своем произведении изменения форм фразеологизмов, типа замены, присоединения или появления новых слов с изменением значений фразеологизмов, используя свободные слова, словосочетания между компонентами фразеологизмов, демонстрирует желание уточнить способы выражения нюансов излагаемой мысли. Появление нового индивидуального характера фразеологизмов или нового варианта обуславливает не только разного рода художественно-стилистические возможности, но и способствует появлению разных вариантов фразеологизмов, развитию фразеологии в языке.

В данной статье на примере конкретных примеров рассматриваются проблемы развития фразеологии в авторской редакции.

Ключевые слова: фразеологизмы, вставка слов, части речи, дополнения, уточнения, переносное значение, эстетика.

Для цитаты:

Осмонова Н.Ы. О некоторых проблемах использования фразеологизмов в качестве художественных средств [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 1. №1. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n1/Osmonova.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Osmonova N.I. On some problems of the use of phraseological units as artistic means [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2018, vol. 1, no. 1. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n1/Osmonova.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Фразеологизмы в языке появляются не для того, чтобы обозначать новые понятия, новые значения. Эти понятия и значения уже существуют в языке, фразеологизмы же служат для выражения ещё более экспрессивного, эмоционального состояния, отличаясь образностью и переносным значением. Учитывая коммуникативные условия, изменение структурного компонента

фразеологизмов с помощью «вклинивания» слова или словосочетаний позволяет создать особую неповторимую форму предложения, сделать предложение еще более образным. Следует отметить, что слова и словосочетания, введенные между компонентами фразеологизмов, чаще всего относятся к разным частям речи. В данной статье мы проанализируем использование между компонентами фразеологизмов местоимений, наречий, особой формы глагола, также частиц и модальных слов.

Использование местоимений между компонентами фразеологизмов.

Местоимения, выступая самостоятельно, имеют абстрактное значение, а внутри контекста, конкретизируясь в зависимости от ситуации, употребляясь между устойчивыми словами, влияют на экспрессивность предложения:

1. *Эси чыгып, көзү алардан өткөн Белек тизгинин буруп, оолактоого шарт табылбай, жөн эле өтмөкчү болду* (С.201).
2. *Бөлүнгөн субайлар арасында жарганаттай түгү бар, бир кара жал туураланып, мөңкүп, ойноп келет. Жигиттин көзү ошого түшөт* (С.11).
3. – *Кайдан ырчы болуп, ырчынын азабын тартып жүрөсүң? – деп карыя күлүмсүрөдү.*
– *Маңдайыма ошондой жазылганбы ...* (С.304)
4. *Ушулардын амалын таап, ажалын жеткиресиң. Калгандарынын эсебин өзүм табам* (С.48).

В вышеприведенных предложениях между компонентами таких фразеологизмов, как *көзү өткөн, дилинде ант берди, көзү түшөт, маңдайыма жазылганбы, эсебин табам* вставлены такие местоимения, как *алардан, өзүнө-өзү, ошого, ошондой, өзүм*, в результате приобретая значение конкретности, уточнения.

Использование наречий между компонентами фразеологизмов.

Наречия, которые стилистически являются нейтральными, встречаясь между

компонентами фразеологизма, могут выражать значение художественности.

Это наблюдается в следующих предложениях:

1. *Капшыттан орун көрсөтөт. Ылдый карап отурган коноктун көзү бир кезде көтөрүлөт* (С.28).

2. *Чоду калптан тыбырчылап безилдейт:*

– *Теримди түлкүчө сыйрышат го, ыя туюп калышса – деп, элеңдеген болуп, эки жакка мойнун созот* (С.37).

3. *Башына ак патис бууган баланын көңүлү ошондо көтөрүлдү* (С.202).

4. *Тилдерин канчалык тапташса да, «Маймудрасул» деген сөз бир да бирөөсүнүн эсине түшпөдү* (С.334).

5. *Жакшы үмүттө, жакшы тилекте дүүлдөп аттанган немее максатына жетпей калганды мындай кой, Бексейиттин азуусунан зорго кутулуп чыгып, эски журтуна конушу көңүлүн сындырды* (С.225).

В первом предложении такие производные и производящие наречия, как *бир кезде, түлкүчө, ошондо, канчалык, зорго*, использованы между компонентами таких фразеологизмов, как *көзү көтөрүлөт, теримди сыйрышат, көңүлү көтөрүлдү, тилдерин тапташса да, азуусунан кутулуп*, создавая значение уточнения, дополнения.

Использование причастий между компонентами фразеологизмов.

Причастие – это одна из особых форм глагола, которая, сочетаясь с именами, показывает признаки состояния, действия признака. Причастия, которые находятся между компонентами фразеологизма, можно увидеть в следующих предложениях из произведений К. Осмоналиева:

1. *Ошол Төрөгелди Кененсары менен болгон кармашта пайдасы тийбей кыжынса да, келатканын угуп, жүрөгү сүйүнгөндөн калтаарый түштү* (С.170).

2. *Бир эссе дениндеги албырган ысык сууп, жоошуп, сабыр келтирди. Чамгаракка, уукка тигилди*(С.273).

Причастия, которые образованы с помощью присоединения аффикса **-ган**: *сүйүнгөндөн, албырган* совместно с такими фразеологизмами, как **жүрөгү калтаарый түштү, дениндеги ысык сууп** показывают экспрессивность данных предложений.

Использование деепричастий между компонентами фразеологизмов. Сохраняя значение действия и состояния, не изменяя грамматическую категорию, данная особая форма глагола во всех видах стилистики используется в нейтральном значении, а находясь между компонентами фразеологизмов, изменяет свою структуру, тем самым усиливая значение:

1. *Канжыгадагы сырты булгары томпойгон немее Бопукан көзүнө чалдыкты. Негедир жүрөгү шуу эте туйлап, демиге таноосу кыпчылды*(С.172).
2. *Суусар бөркү бутакка илинип, өзү өйдөлөнүп калган жигиттин ууртунан шүүшүн кан сызылып, кыймылдабаганы менен көзү кыбыңдап тирүү* (С.140).
3. *Алыстан турнабай салып таанып, буларды тостубу, же ниети чындап карардыбы, жоон топ куралчан жигиттер менен Алыбек бери, середе турат*(С.236).

В данных предложениях, деепричастия, которые образованы с помощью таких аффиксов, как **-а, -ып**: *шуу эте, кыбыңдап, чындап*, были использованы между компонентами таких фразеологизмов, как *жүрөгү туйлап, көзү тирүү, ниети карардыбы*.

Использование частиц между компонентами фразеологизмов. Частицы придают грамматическое значение не только одному слову, но и целому предложению. Сочетаясь с другими словами, они придают предложению значение *ограничения, усиления, предположения, уточнения, определения, отрицания, вопроса* [1, 2008: 259].

1. Аюке чоочун үн жакка карай калгыча, **көзү андан бетер ымыр-чымыр болуп, аттан кулап түштү** (С.198).
2. Демейде эле алты ооз сөздүн башын бириктире сүйлөп, бирөөгө тике айта албаган ал кишичиликтен чыккандай дал болуп, **оозун гана ачат**(С.39).
3. Түшүнөн кийин түпөйүл болуп жүргөн **жүрөгү ого бетер туйлап, апкаарыйт**(С.172).
4. Аны колго түшүрө албасына сарбаздар көзү жетти. Кутулганына өз **көзү да жетти** (С.71).

Здесь такие частицы, как *андан бетер, гана, огобетер, да*, дополняют фразеологизм значением уточнения, ограничения.

Использование подражательных слов между компонентами фразеологизмов. Подражательные слова, которые очень часто используются для выражения звуков в устной речи, в художественной литературе, в живом явлении языка, между компонентами фразеологизма служат выражению точности, образности мысли.

Оо, чиркин! Кызарган жемге ободогу куш түшөт, айланып. Баалуу буюмга көз жалт кадалып, тирүүжанкылчактайт (С.50).

Здесь подражательное слово *жалт*, находясь между компонентами фразеологизма *көз кадалып*, выражает образность, тем самым улучшая стилистическое качество речи.

Использование модальных слов между компонентами фразеологизмов. Модальные слова, которые в своем значении показывают справедливость, честность высказанной мысли в предложении, точку зрения разговаривающего по отношению к тому, о чем идет речь. Такого рода модальные слова хотя и редко, но встречаются между компонентами фразеологизмов. Например, *Экөө жайланып көмүлгөндөн кийин, жүрөгүнө эмнегедир аёо сезими келди* (С.67).

Здесь речь идет о пастухе, который хотел мести своим врагам. Когда он хоронил двух врагов, у него появилось чувство жалости. У него на душе почему-то появилась не месть – *жүрөгүнө эмнегедир*, а чувство жалости (перевод наш – О. Н.) – *аёо сезимдин келгендиги*, тем самым автор показывал особую стилистическую фигуру.

Использование ряда слов между компонентами фразеологизмов.
Писатели, поэты, при образовании художественности, в целях повышения эмоционально-оценочного значения, в зависимости от необходимости, между компонентами фразеологизмов используют не только отдельные слова, но и ряд слов. Широко использованный такой стилистический метод, не повредив общему значению фразеологизмам, наоборот, добавляет семантику усиления значения фразеологизма.

Писатель К. Осмоналиев результативно использует в своей речи такой метод:

1. *Укен көз кыйыгын эринин жүзүнө салды* (С.250).
2. *Дүйшөнкулдун эки көзү алдыда бараткан Акбоз менен Чабдарга түшөт* (С.199).
3. *Чогулуп эс алганда комуз чертип эрмек болот. Куттуу үйдө айткыс ырдын күнү чөп алачыкта эки эссе тууду.*
4. *Аймагына чексиз бийлик жүргүзүү укугуна жеткенсиген Ормон үйүнө батпай, эки жоон санын алма-терме мыткып, көңүлүнө чакырууга келбеген Куртка беги кайра-кайра түшүп отурат эле* (С.65).

Вне контекста фразеологизмы не всегда конкретны в своем выражении, тем самым слабо выражая и образность. В вышеприведённых примерах между компонентами фразеологизмов вставлен ряд словосочетаний, который состоит из двух и более слов (ряд слов между компонентами фразеологизма в четвертом предложении состоит из 6 слов). Находясь между компонентами фразеологизмов, они уточняют, усиливают, конкретизируют значение, в

некоторых случаях дополняя первичное значение, усиливают образность, тем самым уточняя мысль автора текста.

Отсюда вопрос: писатель вставляет слова и словосочетания между устойчивыми словосочетаниями с целью усиления художественности или от невозможности выразить свою мысль имеющимися средствами? По нашему мнению, писатель вынужден распространять фразеологические единицы вставленными компонентами для выражения художественной целостности, точности и конкретности выражаемой мысли.

Таким образом, К. Осмоналиев, мастерски использует такой художественный метод, как использование между устойчивыми словосочетаниями свободных слов и словосочетаний, добиваясь яркости и четкости художественного образа.

Литература

1. *Абдувалиев И.* Морфология кыргызского языка. Бишкек: ЖЧК "Полиграф-ресурс", 2008. 283 с.
2. *Аширбаев Т.* Стилистика кыргызского языка. Бишкек, 2001. 171 с.
3. *Байжигитов К., Жунусалиева К.* "К.Осмоналиев: Тайна творческого мастерства", Бишкек, 2003. 118 с.
4. *Гашева Л. П.* Влияние семантических свойств процессуальных фразеологизмов на расположение их компонентов внутри единицы // Семантико-грамматические свойства фразеологизмов рус.яз. Челябинск: Изд-во Челяб.гос.пед. ун-та, 1985. С. 107-114.
5. *Назаров А. П.* Фразеологическая стилистика кыргызского языка. Бишкек: "Кыргызстан", 1998. 112 с.
6. *Осмоналиев К.* Вражда кочевников. Бишкек: Кыргыз энцикл. глав ред., 1993. 701 с.
7. Фразеологический словарь киргизского языка (на кирг. яз.) // отв. ред. Ж.Осмонова. Бишкек: КТМУ, 2001. 518 с.

On some problems of the use of phraseological units as artistic means

Osmonova N.I.,

*Kyrgyz National University named after Zh. Balasagyn, Republic of Kyrgyzstan, Bishkek,
Onargul@mail.ru*

Phraseological units that embrace artistry, emotional value, expressiveness in their meaning, can not fully disclose the situation, therefore, between the components of such phraseological units there are free words, word combinations from different parts of speech. This method, contributed to the emergence of additional meanings in phraseological units.

The writer, masterfully using in his work changes already established forms of phraseology, on such phenomena as replacement, joining, or promoting the emergence of new meanings of phraseological units by an innovative method, the use of free words, phrases between components of phraseological units, showed his worldview, relentless pursuit, the language essence. The appearance of anew the individual character of phraseological units or the appearance of a new variant, causes not only various artistic and stylistic possibilities, but also contributes to the emergence of different versions of phraseological units, enriching the world of phraseology in the language.

Appearing in different situations and conditions, using an individual method to introduce additions from the lexico-semantic side to primary values to components within phraseological units, using phraseological units as aesthetic means, the writer created spiritual value in his works. In this article, this type of problem is revealed using specific examples.

Key Words: phraseological units, insertion of words, parts of speech, additions, clarifications, figurative meaning, aesthetics.

References

1. Abduvaliiev, I. (2008). Morphology of the Kyrgyz language. Bishkek: ZhCHK "Polygraph-resource", 283 p.
2. Ashirbaiev, T. (2001). Stylistics of the Kyrgyz language. Bishkek: "Mektep", 171 p.
3. Gasheva, L. P. (1985). Influence of semantic properties of procedural phraseological units on the location of their components within a unit // Semantico-grammatical properties of phraseological units of Russian. Chelyabinsk: Publishing house of Cheleb.Gos.ped. university, pp.107-114.
4. Nazarov, A. P. Phraseological stylistics of the Kyrgyz language. Bishkek: "Kyrgyzstan", 1998. 112 p.
5. Osmonaliyev, K. (1993). The nomad race. Bishkek: Kyrgyz encyclical. Chief Editor. 701 p.
6. Phraseological dictionary of the Kirghiz language (on the kirghiz language) (2001). // otv. Ed. Osmonova, ZH. Bishkek: KTMU, 2001. 518 p.